

# フランス方言学の現状

エリザベッタ・カルピテッリ Elisabetta Carpitelli  
(グルノーブル・アルプ大学)

東京外国語大学大学院博士後期課程

大河原香穂, 清宮貴雅, 伊藤玲子の編集による  
(監修) 川口裕司 (東京外国語大学)

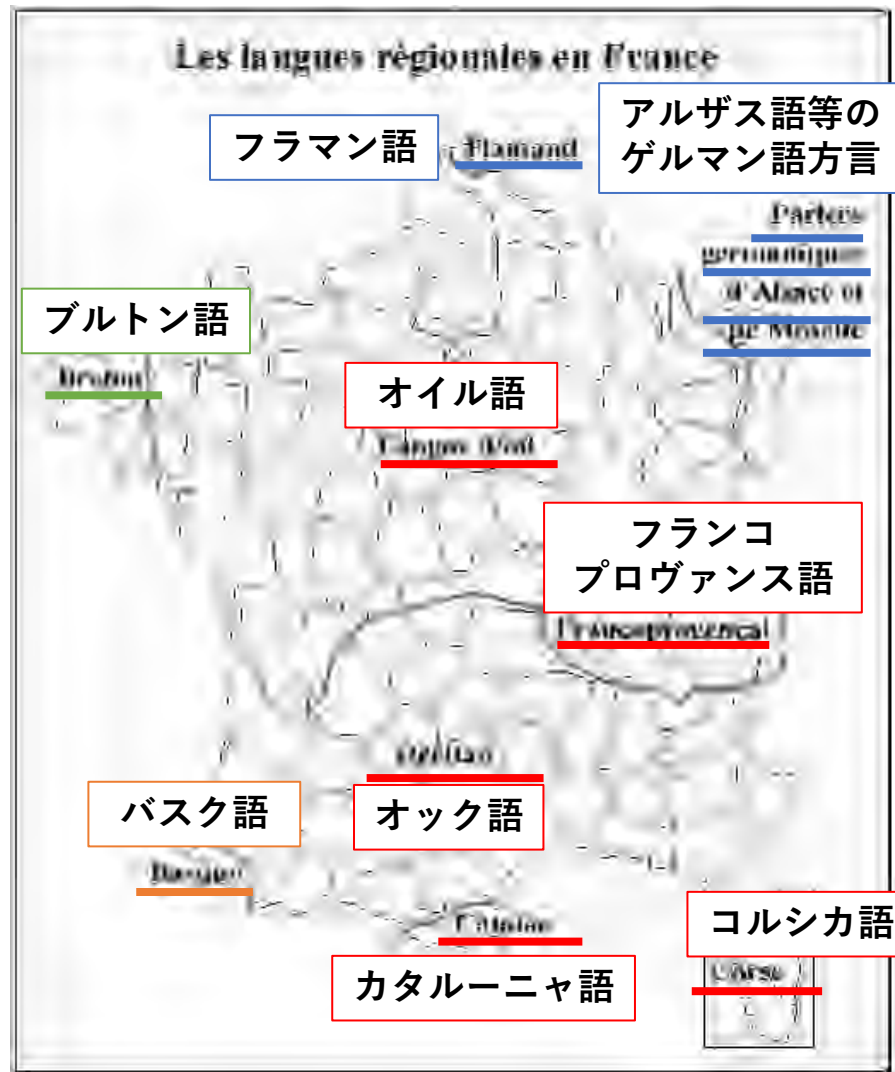
# 目次

- はじめに
- フランス方言学の伝統的研究
  - フランス言語地図
  - 地域別言語地図
  - 新言語地図
- フランス方言学の最近の研究
  - アルプス西部地域の音声言語地図
  - ローヌ=アルプ地域マルチメディア言語地図
  - 音声言語地図
  - ウェブ版オック語語彙辞典
  - フランコプロヴァンス語とオック語の調査
- ヨーロッパの研究
  - コルシカ語データベース
  - ヨーロッパ言語地図
  - ロマンズ言語地図
- まとめ
- 参考文献

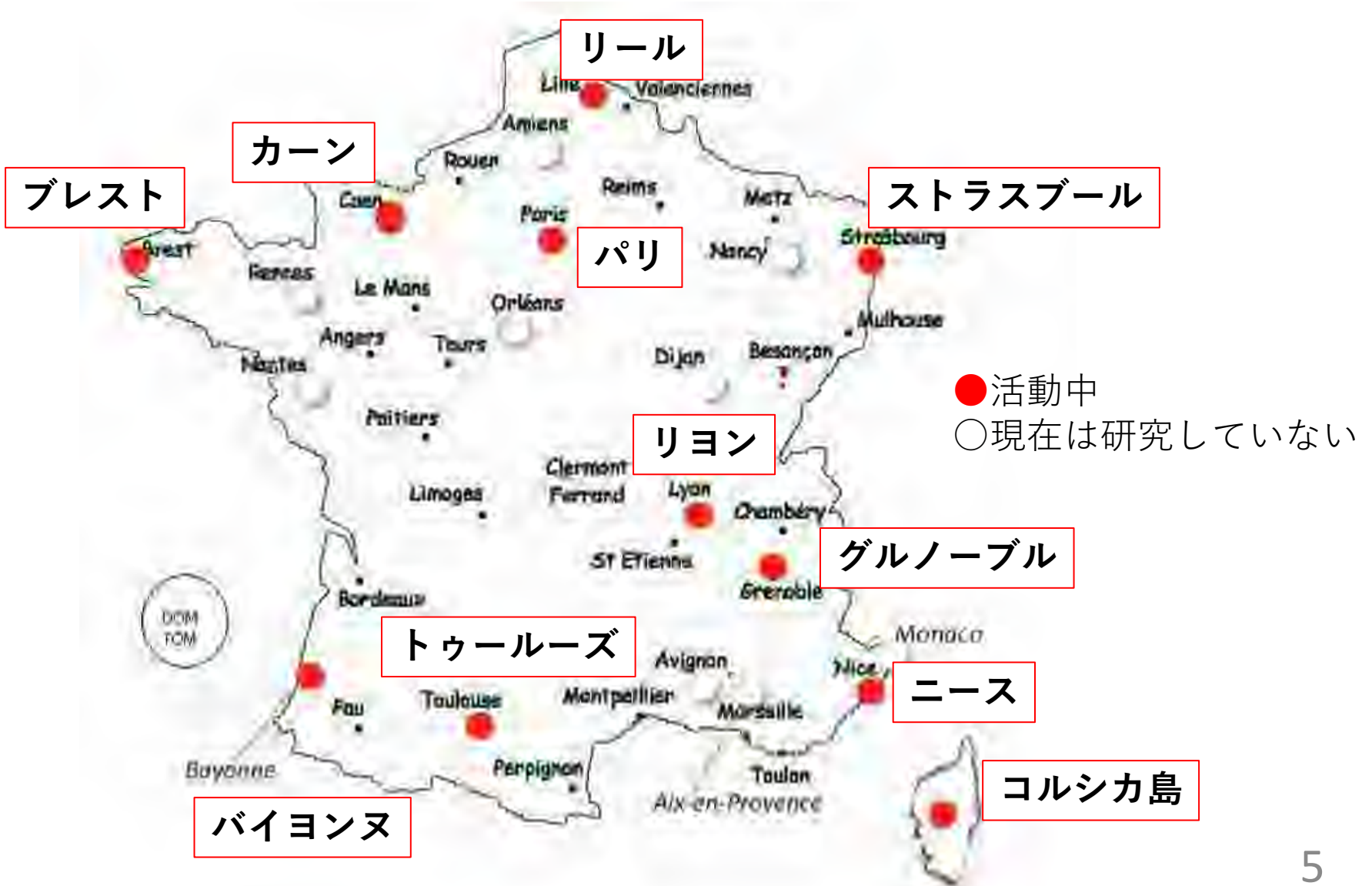
はじめに

# フランスにおける言語区分

- 印欧語イタリック語派  
オイル語, オック語,  
フランコプロヴァンス語,  
カタルーニャ語, コルシカ語
- 印欧語ゲルマン語派  
フラマン語, アルザス語等
- 印欧語ケルト語派  
ブルトン語
- 孤立した言語  
バスク語



# フランスにおける方言学の拠点



# フランス方言学の研究領域

- 言語地図の発刊継続
- オンライン版言語地図
- オンライン版方言データ
- マルチリンガル言語地図
- 方言データに基づく語源研究
- 方言使用に関するアンケート調査
- 地名研究
- 計量方言学

# フランス方言学の 伝統的研究

# フランス言語地図(ALF)(1900年頃) オンライン版

検索



CartoDialect

Extraction d'informations sémantiques et géographiques à partir des données néolinguistiques

| N° Carte | Intitulé      | Intitulé contextualisé | Actions | Liens Externes |
|----------|---------------|------------------------|---------|----------------|
| 1        | ABEILLE       | abeille                |         |                |
| 2        | ABOYER        | aboyer                 |         |                |
| 3        | A L'ABREUVOIR | à l'abreuvoir          |         |                |



ALF 地図 1 abeille 「蜜蜂」

URL : <http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/recherche>



# フランス言語地図(ALF)の解釈地図

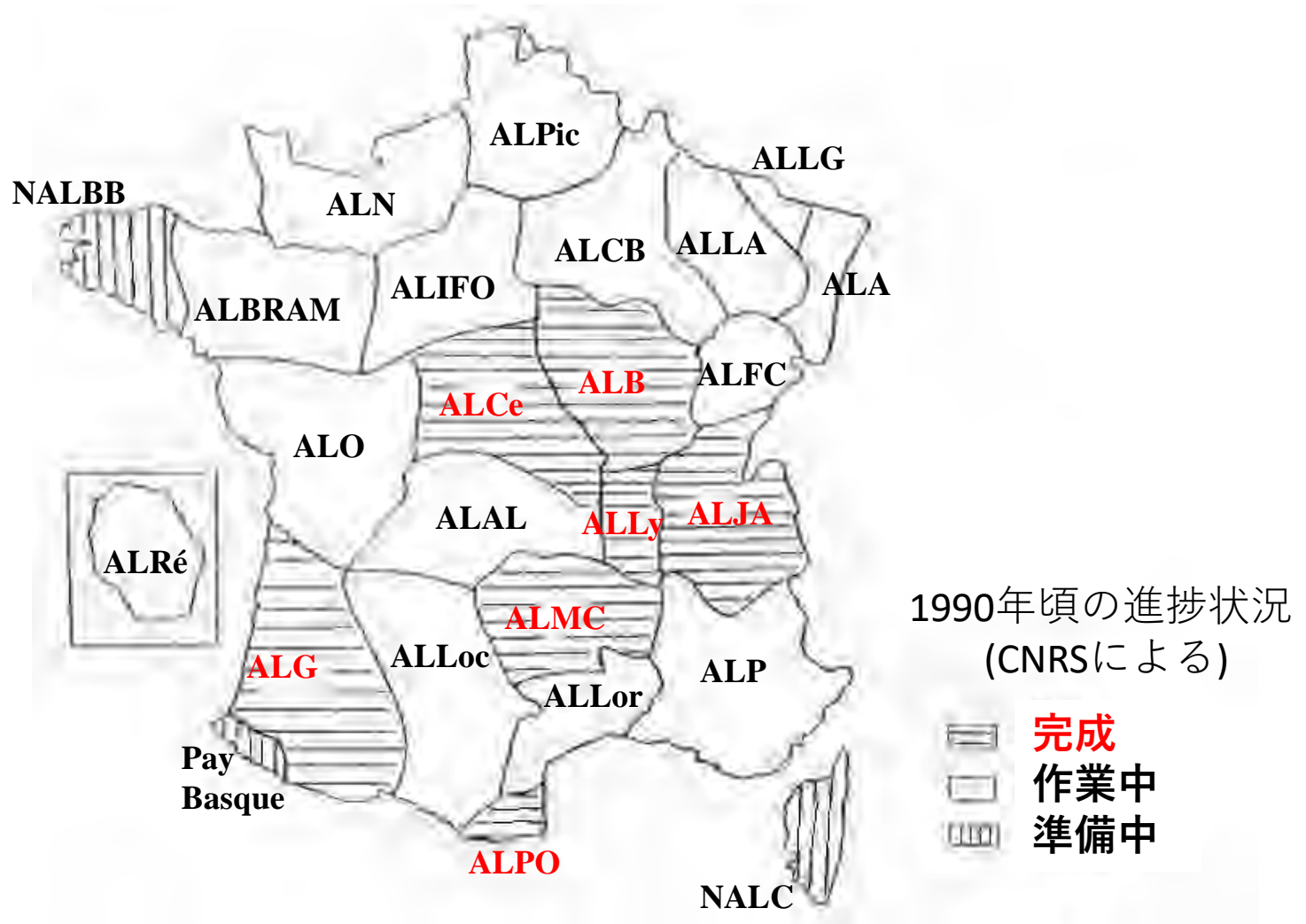


LE DÛ et al. (2005)

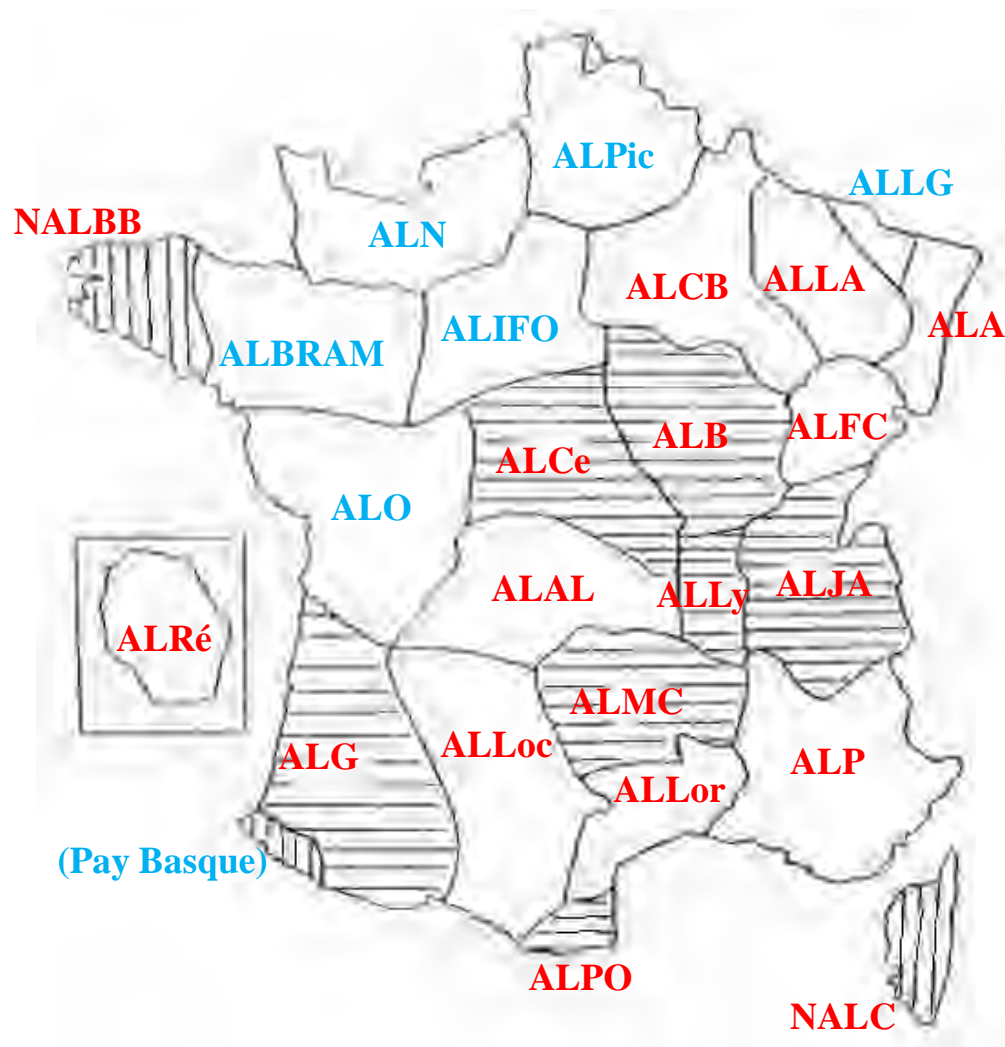


ALF 地図 1 abeille 「蜜蜂」の解釈地図

# 地域別言語地図(20世紀中期～)



# 地域別言語地図



2016年の進捗状況  
(BRUN-TRIGAUD 2016)

完成  
部分的に発表

# 地域別言語地図の例 ブルゴーニュ地方言語民族誌地図 (ALB)



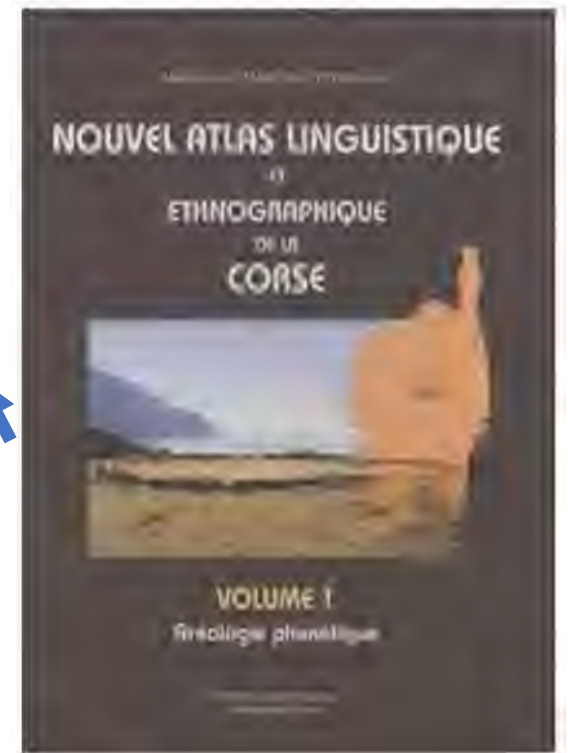
ブルゴーニュ地方



ALB 地図1224 l'abeille 「蜜蜂」  
(TAVERDET 1980)

- 1975～1980年発刊（完成）  
全3巻、1,800枚
- ルスロ＝ジリエロン音声記号
- フランス言語地図(ALF)や  
周辺の地域別言語地図における  
同じ標題の地図番号を記載  
(参照し易い)
- 製本版（縦50cm×横33cm, 3kg）
- 他の地域別言語地図
  - オンライン検索可：ALLy, ALPic
  - 南仏の地図（ALAL, ALG, ALLOc,  
ALLOr, ALMC, ALO, ALP）  
→ウェブ版オック語彙辞典  
(THESOCで検索可)

# 新言語地図



新コルシカ言語民族誌地図(1995)  
(地域別言語地図の枠組み)

オック語 (南仏語) 新言語地図(2016)

# 海外県の新言語地図



仏領ポリネシア言語地図(2012)



アンティル諸島言語地図(2011)  
(地域別言語地図の枠組み)

# フランス方言学の 最近の研究

# アルプス西部地域の音声言語地図(1995)



- グルノーブル方言学センターが開発
- フランコプロヴァンス語とオック語の境界付近(約30地点)
- 日常生活に関係する700語

URL :

<http://lulla00005.mutu.firsttheberg.net/centrededialectologie/atlas/couverture/index.html>



# ローヌ＝アルプ地域 マルチメディア言語地図(2014-15)



*Atlas Linguistique Multimédia de la région Rhône-Alpes*



# ALMURA



- グルノーブル方言学センターが開発
- フランコプロヴァンス語圏、オック語圏北東部、スイス西部、イタリア西部
- 45地点
- 日常生活に関わる約800項目（語と短い文）の録音

URL : <https://www.atlas-almura.net/>

# 音声言語地図(2017)

## フランス本土



- LIMSIとパリ第11大学が開発
- 調査対象地域
  - ・ フランス本土(140地点)
  - ・ 海外県
  - ・ ベルギー
  - ・ イタリア
  - ・ イベリア半島
  - ・ その他(地中海沿岸など)
- イソップ寓話「北風と太陽」
  - ・ 各地点における読み上げ音声テキスト化  
(方言にのっとり)

URL : <https://atlas.limsi.fr/>

# 音声言語地図(2017)

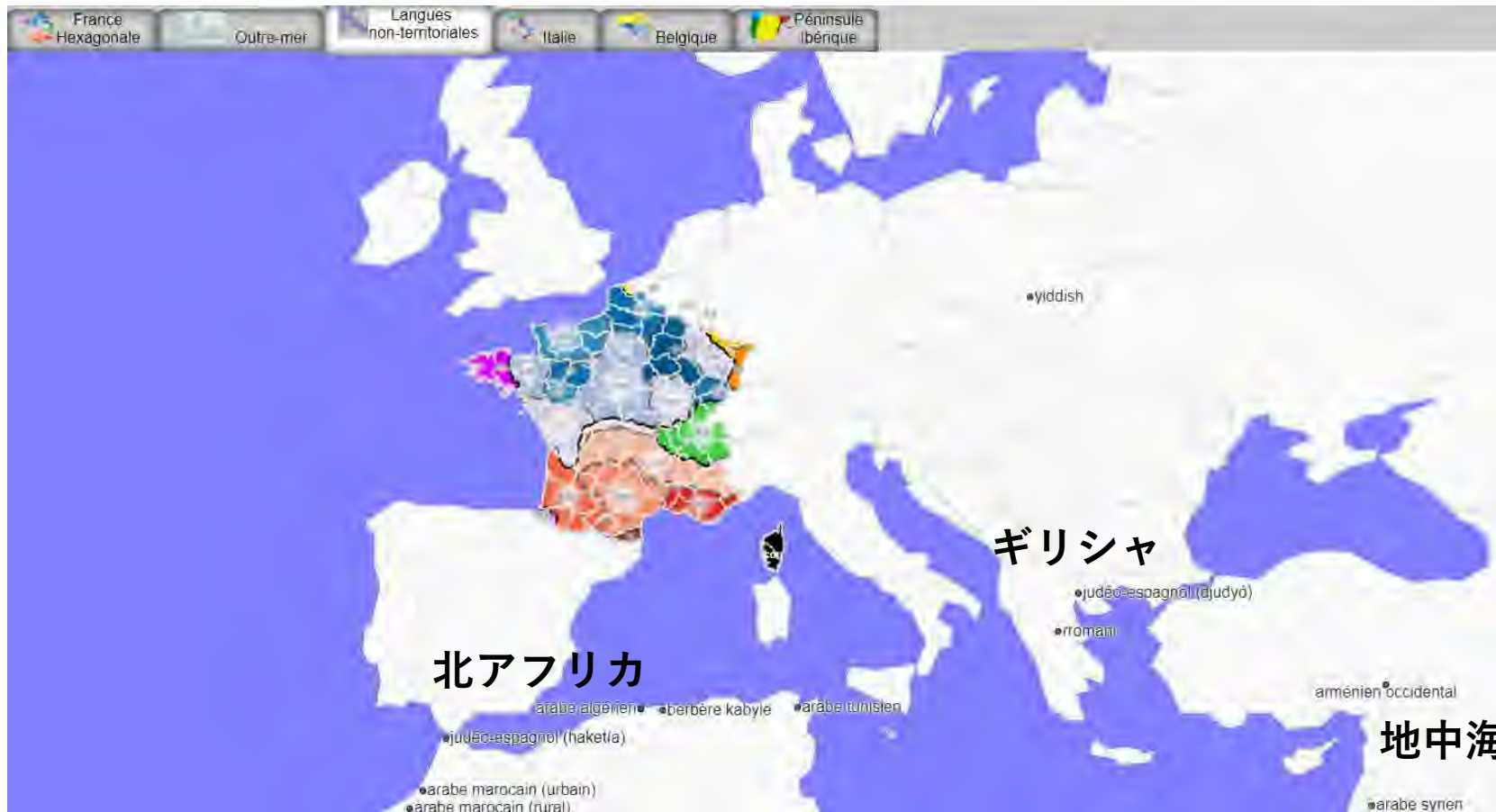
## フランス海外県・海外領土



- かつて植民地だった海外領土

# 音声言語地図(2017)

フランス以外（主に地中海沿岸）



# 音声言語地図(2017)

## イタリア



# 音声言語地図(2017)

## ベルギー



# 音声言語地図(2017)

イベリア半島、カナリア諸島など



# ウェブ版オック語語彙辞典 (THESOC)

## ウェブ版オック語語彙辞典 *Thésaurus Occitan* (THESOC)

- URL : <http://thesaurus.unice.fr/index.html>

(フランス語)

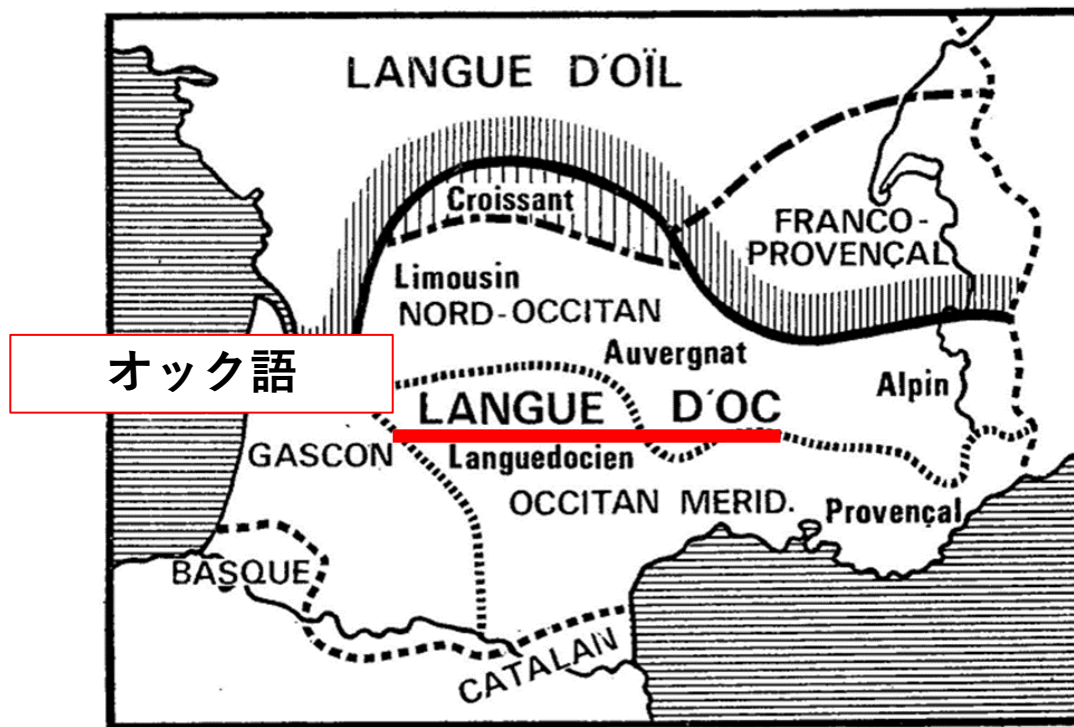
- 機能
  - 語彙データベース
  - 形態統語モジュール





# オック語地域

- オック語：  
フランス南部を中心とする地域における言語  
複数の方言区分がある



CARTE n° 1 — LES DIALECTES OCCITANS.

# 語彙データベース：検索方法

- 語から探す

例) 「フクロウ (フランス語: chouette)」は  
各方言でどのように呼ぶ？

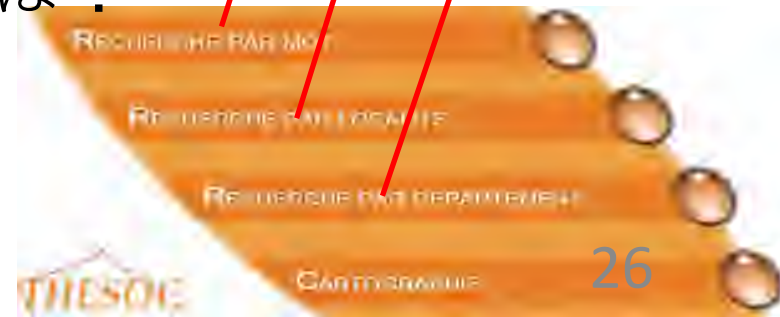
- 地名 / 県名から探す

例) ニースの方言語彙は？  
イゼール県の方言語彙は？

語からさがす

地名からさがす

県名からさがす



# 語彙データベース：検索結果

## コルデアックにおける回答のリスト

Liste complète des réponses: CORDEAC



| 見出し | 品詞カテゴリー | 語彙                      | コメント | ソース |
|-----|---------|-------------------------|------|-----|
|     |         | 「ひばり (フランス語: alouette)」 |      |     |

- 3種類の音声表記

① IPA表記

② 音韻的表記

③ レンマ的表記

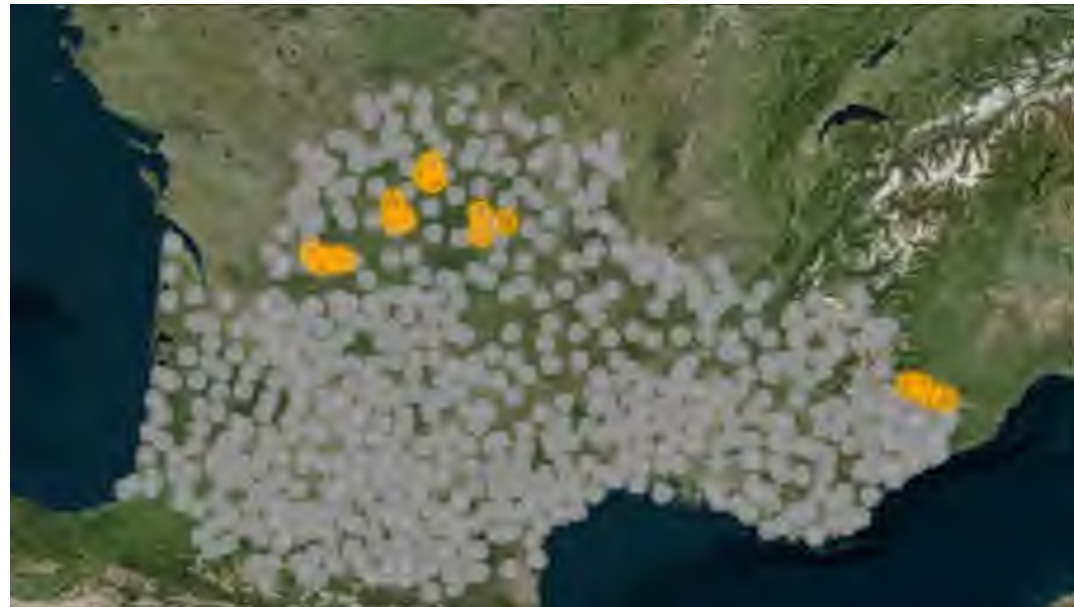
「ひばり (フランス語: alouette)」

# 形態統語モジュール (MMS)

## 形態統語モジュール *Module Morpho-Syntaxique* (MMS)

- ウェブのMMSで扱っている地理的範囲：

橙に色付けされた地点



# 形態統語モジュール (MMS) : 検索方法

- 調査項目から探す

例) 「私はここで生まれました。(フランス語: Je suis né(e) ici.)」は各方言でどのように言う？

- 地名 / 県名から探す

例) ビラの方言は？

ドルドーニュ県の方言は？



# 形態統語モジュール (MMS) : 検索結果

| Questions  | Réponses                                      |
|--|---|
| Je suis né(e) ici. ① 質問  | [ʒɛ̃ nɛiʔy (i)ʔ] ② 回答の音声転写                    |
| Moi je n'ai jamais pris de lait, toi oui.                                  | [mɔi aʒ dʒamɑ̃ aʒ pʁɛz de lɑ̃[ʁ]ɑ̃   ty ɑ̃'i] |
| Je peux en prendre ?   | [nɛ̃m pø pʁɛ̃dʁɛ   nɛ̃m pø ʔka pʁɛ̃dʁɛ]       |
| Toi tu as du travail demain ?  | [tɔi tʁa sɔ dʁɔ tʁavaj dɛ̃mɑ̃ ?]              |
| Tu es occupé ? Moi non.  | [tʁɛ ɛs ɔkypɛ   dɑ̃vɑ̃   mɔi ɑ̃'ɑ̃]           |
| Qu'est-ce que tu fais aujourd'hui ?  | [k ɛʃ kɛ tʁɔ ɛʃk'ɔʔ]                          |
| Tu vas au marché ?   | [vaʒ ɑv maʁʃe]                                |
| Nous, nous sommes d'ici.   | [nuʒ ɑvɔtɛ ɔjɛ̃ d'is]                         |
| Qu'est-ce qu'on fait ce soir ?   | [k ɛʃ kɛ ɛʃ f'aʁ ɛtʁ ɛ'ɛv]                    |
| Nous n'oublierons jamais ça.   | [nu ɑvɔljɛ̃mɑ̃[ʁ]ɛʒ dʒamɑ̃[ʁ]ɑ̃ ɑ̃k'ɑ̃]       |
| Qu'est-ce que vous avez fait aujourd'hui tous les deux ?                   | [k ʁø k avɛ f'aʁ ɛʃk'ɔʔ tɔtʃi d'ɔʔ]           |
| Hier, vous m'aviez dit que vous vouliez aller en ville.                    | [ijɛr ɑv m'avɛz dɛʔ kɑ vʁɔljɛ̃ ɑlɛr ɑ la vil] |
| Vous viendrez avec nous aux champignons ?                                  | [vɛnɑʁ'ɑ̃ mɑ nuʒ ɑvɛʁɛ ɛʒ bɔʔɛ]               |
| Depuis quelques jours elle n'est plus sortie parce qu'elle a de la fièvre. | [dɛpɥiz kɛʁkɛ dʒɔʁnɛ kɛ ɛʁtɛ p'vɔs pɑʁʁ ʔ]    |
| Sa sœur elle va venir demain.  | [sø ɔʔ'vʁɛ vɛnɑʁ'ɛ dɛmɑ̃]                     |
| Quel âge elle a ?  | [k'ɑ̃tɛ ɑʒ a]                                 |
| Quel temps il fait ?   | [kɛ t'ɛmpɛ fɛʔ]                               |



③ 動画

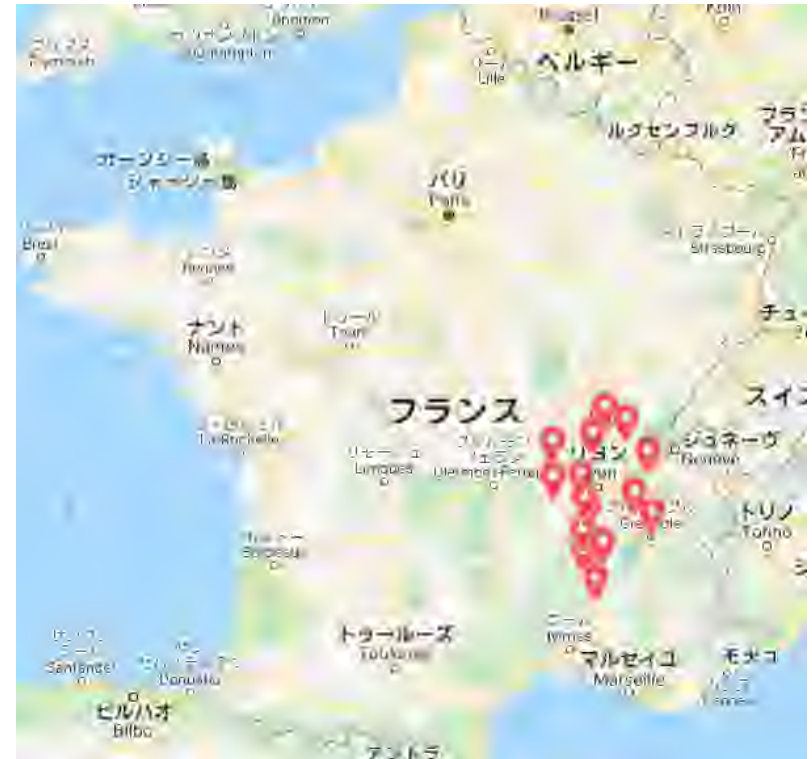
Stefano Martini ④

Demonte (IT) le 23/04/2013. ⑤ 地点

locutrice Thérèse ... 話者の名前

Notes : entretien réalisé à Demonte avec un témoin résidant sur la commune de Pietraporzio.

# フランコプロヴァンス語とオック語の調査



(Bert et Costa 2009 : 30)を基に作成

<https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?hl=ja&mid=1J1CtU2l71VRuRphqtkQmaSe21HLoHwNR&ll=45.51752326377745%2C1.5601486444154489&z=6>

# 量的調査 (Bert et Costa 2009: 26)

成人 約1000人

- 性別, 年齢, 職業, 居住地
- 地域語の運用レベル
- 教育 (初等, 中等など)



# 量的調査 (Bert et Costa 2009: 28)

小学校最終学年(10-11歳) 約400人

- 地域語の使用・理解

例) 標準フランス語 « je **le** vois »

「私は**それ**を見る」 「私は**彼**を見る（**に**会う）」

対象地域の地域語

「私は**それ**を見る」 = « j'**y** vois »

「私は**彼**を見る（**に**会う）」 = « je **le** vois »

# 質的調査 (Bert et Costa 2009: 29-30)

- 被験者の言語的歴史（幼少期・学校）
- 実際の言語運用（家庭内・公共の場）
- 言語能力の評価
- 地域語そのもの，及び地域語の保全・再活性化  
に対してのイメージ

# どの年代の人が 地域語を話しているか

| 年齢                   | 30歳未満 | 30-40歳 | 40-50歳 | 50-60歳 | 60-70歳 | 70-80歳 | 80歳以上 |
|----------------------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|
| 地域語を上手に話すと明言している人の割合 | 2%    | 0%     | 1.5%   | 3.9%   | 7.2%   | 14%    | 30%   |

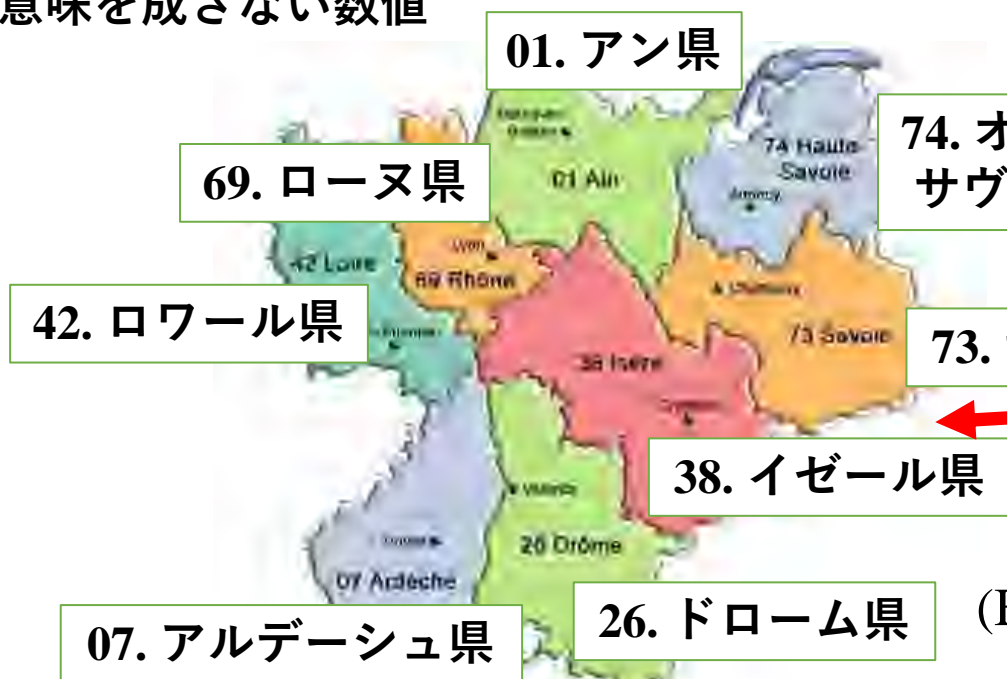
Bert et Costa (2009 : 34)

# どの県で地域語を話しているか

| 県番号                   | 01 | 07    | 26 | 38   | 42 | 69 | 73   | 74 |
|-----------------------|----|-------|----|------|----|----|------|----|
| 地方言語を上手に話すと明言している人の割合 | NS | 11.1% | 5% | 6.5% | NS | NS | 7.4% | 4% |

NS = 分母が少ないなどの理由で意味を成さない数値

Bert et Costa (2009 : 35)



(Bert et Costa 2009 : 30)を基に作成

# ヨーロッパの研究

# コルシカ語データベース (BDLC)

## コルシカ語データベース

### *Banque de Données Langue Corse (BDLC)*

- URL : <https://bdlc.univ-corse.fr/bdlc/corse.php>  
(フランス語 / コルシカ語)

- 機能
  - 語彙辞典  
(フランス語 ↔ コルシカ語)
  - 言語地図  
(レンマ、音声) 等
- ⇒ 総合データベース



# コルシカ語データベース (BDLC) : 語彙辞典の検索方法

フランス語から探す

テーマから探す

## - 検索方法



- フランス語から探す

コルシカ語から探す

地名から探す

例) 「ひなげし (フランス語: coquelicot)」は  
コルシカ語でどのように呼ぶ?

- コルシカ語から探す

例) **rosula**はフランス語のどの語に対応する?

- テーマから探す

例) 「自然」 > 「海」 > 「浜辺」

- 地名から探す

例) アジャクシオの方言語彙は?

(※語彙の出現する文脈も参照可能)

# コルシカ語データベース (BDLC) : 語彙辞典の検索結果

contexte du mot 見出し

le 'coquelicot'

illustration 画像



cartographie 地図作成

Carte Lomme

Carte Prowastyre



traductions et localisations コルシカ語訳と地点

le 'coquelicot' 62 réponse(s) trouvée(s)

| 音声的表記<br>Forme phonique | ↑ | 書記的表記<br>Forme graphique | レンマ的表記<br>Lemme | 地点<br>Localité        | 音声<br>Son |
|-------------------------|---|--------------------------|-----------------|-----------------------|-----------|
| ə ʔozula                |   | rosula (a) n.f           | rosula          | Ghisoni               |           |
| ə ʔozula ɲuɲɲina        |   | rosula ɲuɲina (a) n.f    | rosula ɲuɲina   | Isolaccio di Fiumorbo |           |
| ə ʔozula ʔiaʔja         |   | rosula ʔiaɲɲja (a) n.f   | rosula ʔiaɲɲja  | Vercu                 |           |
| ə ɲuzulela              |   | rusulella (a) n.f        | rusulella       | Sonza                 |           |



# コルシカ語データベース (BDLC) : 言語地図 (レンマ地図)

- coquelicot 「ひなげし」



traductions et localisations

le 'coquelicot' : 15 lemmes

Tous

baldachinu (1)

pampasgiolu (13)

papaghjolu (1)

paparone (3)

papavaru (5)

pavone (1)

puppusgia (1)

rosula (14)

rosula finaghja (1)

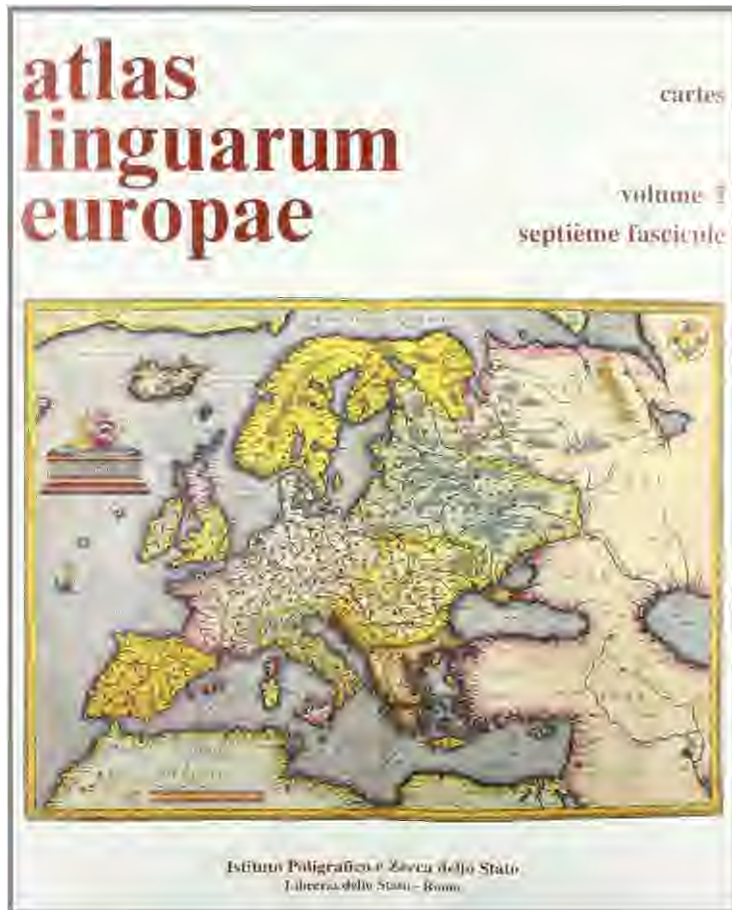
rosula purcina (14)

# コルシカ語データベース (BDLC) : 言語地図 (音声地図)

- coquelicot 「ひなげし」



# ヨーロッパ言語地図 Atlas Linguarum Europae (ALE)



- 1970年 プロジェクト開始
- 第1巻第9分冊（地図及び解説）まで発刊済み
- 約90言語・方言
- 自然・人間・概念的語彙



# ロマンス言語語地図

## Atlas Linguistique Roman (ALiR)



- 1987年 プロジェクト開始
- 第2巻bまで発刊済み
- 既存の言語地図や辞書から形態を採取
- 昆虫・動植物・自然に関連する語彙



# ロマンス言語語地図(ALiR)の アシナシトカゲ

トカゲの一種で足が退化している

まとめ

# まとめ① - 言語地図

- 言語地図の種類が豊富
- 既存の言語地図のオンライン化の進展
- 音声データの視聴
- 文法項目・ジャンルなどによる検索
- 言語以外の情報へのアクセス



## まとめ② - 方言研究

- 動機付け地図を基にした語源・民俗学研究
- アンケートを中心とした，地域語への意識調査
- 次世代への継承に有益となる試みの実施

# 参考文献

- ALINEI, M. (1986), « Belette », in *Atlas Linguarum Europae*, vol. I.2, Van Gorcu, Assen : 145-224, c. 28.
- BEC, P. (1973), *Manuel Pratique d'Occitan Moderne*, Picard, Paris.
- BERT, M. et al. (2009), *Étude FORA : Francoprovençal et Occitan en Rhône-Alpes*, Institut Pierre Gardette, INRP, ICAR & DDL, Lyon.
- BLANCHET, Ph. (2007), « Evolutions methodologiques, theoriques et epistemologiques de la « dialectologie » en France » (et ailleurs) », in Raimondi, G. & Revelli, L. (eds), *La dialectologie aujourd'hui*, Ed. dell'Orso, Alessandria : 13-18.
- BOULA DE MAREÜIL, P. et al. (2017), « Enregistrements et transcriptions pour un atlas sonore des langues régionales de France », *Géolinguistique 17*, Université Grenoble Alpes, Saint-Martin-d'Hères.
- (<http://doi.org/10.4000/geolinguistique.365>)
- BOULA DE MAREÜIL, P. et al. (2018), « A Speaking Atlas of the Regional Languages of France. », In: *Proc. 11th International Conference on Language Resources and Evaluation*. 2018. p.4133-4138.
- (<https://atlas.limsi.fr/articles/lrec18.pdf>)
- BOUVIER, J. –C. (2016), *La langue d'oc telle qu'on la parle : atlas linguistique de la Provence, cartographie par Guylaine Brun-Trigaud*, Alpes de lumière, Forcalquier.

- BRUN-TRIGAUD, G. (2009), « Le logiciel multimedial THESAURUS OCCITAN (THESOC) », in Horiot, B. (ed.), *La dialectologie hier et aujourd'hui (1906-2006)*, Centre d'Etudes Linguistiques Jacques Goudet, Lyon : 61-93.
- BRUN-TRIGAUD, G. (2016), « Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux ? », *Géolinguistique 16 / 2016*, UGA Éditions, Grenoble.
- CHAPENTIER, J. –M. et al. (2012), *Atlas Linguistique de la Polynésie Française*, De Gruyter, Berlin.
- CONTINI, M. (2007), « La motivation semantique : un axe de recherche productif en dialectologie europeenne », in J. Dorta, *Temas de dialectologia*, Instituto de Estudios Canarios, La Laguna-Tenerife : 43-79.
- CONTINI, M. (2016), « Analyse contrastive de la prosodie dans les varietes romanes : un bilan de l'Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Roman et son elargissement a des nouvelles approches possibles », *Dialectologia*, 6 : 3-38.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. –J. (1995). *Nouvel atlas linguistique et ethnographique de la Corse*, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris.
- DALBERA, J.-Ph. (2007), « Quel avenir pour la dialectologie », in Horiot, B. (ed.), *La dialectologie hier et aujourd'hui (1906-2006)*, Centre d'Etudes Linguistiques Jacques Goudet, Lyon : 455-468.
- DALBERA, J.-Ph. (2013), La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systemes dialectaux a la semantique lexicale et a l'etymologie », *Corpus 12* : 173-200.
- DOTTE, A. -L. et al. (2012), *Langues de France, langues en danger : aménagement et role des linguistes*, Cahiers del'Observatoire des pratiques linguistiques, n. 3, Ed. Privat, Toulouse.

- LE DÛ, J. (1992), « Informatisation des atlas linguistiques de la France », *IKER (Actes du Congrès international de dialectologie)*, vol. 7, Académie de la langue basque, Bilbao, p.299-317.
- LE DÛ, J. et al. (2005), *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont : du temps dans l'espace : essai d'interprétation des cartes de l'Atlas linguistique de la France de Jules Gilliéron et Edmond Edmont*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris.
- LE DÛ, J. (2007), « Espace et diachronie : le atlas linguistiques, une fenetre sur le passe des langues », in Raimondi, G. & Revelli, L. (eds), *La dialectologie aujourd'hui*, Ed. dell'Orso, Alessandria : 99-114.
- LE DÛ, J. et al. (2011-2013), *Atlas Linguistique des petites Antilles*, Paris : CTHS.
- MESNIL, M. et al. (1992), « Belette et tais-toi ! Ou la megere repudiee », *Langage et société*, 60, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris : 79-106.
- OLIVIÉRI, M. et al. (2007), « Le Thesaurus occitan dans tous ses états », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, XXII, Publications linguistiques, Paris : 89-102.
- ROMANO, A. et al. (2014), « L'Atlas Multimedia Prosodique de l'Espace Roman : uno strumento per lo studio della variazione geoprosodica », in F. Tosques (ed.), *20 Jahre digitale Sprachgeographie*, Humboldt-Universitat / Institut fur Romanistik, Berlin : 27-47.
- SÉGUY, J. (1973), Les Atlas linguistiques de la France par régions, *Langue française*, n° 18, Armand Colin, Malakoff.

([https://www.persee.fr/docAsPDF/lfr\\_0023-8368\\_1973\\_num\\_18\\_1\\_5631.pdf](https://www.persee.fr/docAsPDF/lfr_0023-8368_1973_num_18_1_5631.pdf))

SIMONI-AUREMBOU, M. -R. (2004), « Les Atlas linguistiques de la France par régions (1939-1970) », *Flambeau* 30, p.1-22.

TAVERDET, G. (1980), *Atlas Linguistique et ethnographique de la Bourgogne III*, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, Paris.

矢島猷三. (1973). 「フランスにおける言語地図について」, 『ロマンス語研究』 7, 13-20.

ご清聴ありがとうございました